

СИНРАН

ПОЭМА О ПЕРИОДАХ ДХАРМЫ (Содзэмацу васан)

ПЕСНЬ О ЧИСТОЙ ЗЕМЛЕ В ЭПОХИ НЕИСКАЖЕННОЙ, ВИДИМОЙ И УХОДЯЩЕЙ ДХАРМЫ (Содзэмацу но Дзёдо васан)

- 1 Вверься Изначальной Молитве Амиды!
Ибо все, кто к Изначальной Молитве преисполнен доверия,
Оттого, что не будут брошены никогда, ее Силой хранимы,
Достигнут наивысшего Просветления.
- 2 Более, чем двухтысячелетний срок
Прошел уже с тех пор, как Татхагата Шакьямуни опочил.
Период неискаженной и видимой Дхармы давно истек;
Скорбите, запоздалые ученики!
- 3 На закате Дхармы, среди пяти загрязнений,
Путь практики и подтверждения уже для людей закрыт.
Ныне свод Буддой Шакьямуни поведенных наставлений
Драконий дворец от лжепониманья хранит.
- 4 Изначальный Обет Амиды связал
Три периода: неискаженной, видимой и уходящей Дхармы,
А праведности след, ведущий во дворец драконий, пропал
Уже в конце эпохи видимой Дхармы.
- 5 Согласно Сутре Великого Собрания,
В пятое пятисотлетие, приходящееся на наше время,
Когда люди погрязли в ссорах и противостоянии,
Чистая Дхарма скрылась и дремлет.
- 6 Когда срок жизни разумных существ упал,
Из-за деградации благих кармических достижений,
С почти ста тысяч до двадцати тысяч лет, мир этот стал
Именоваться «порочный мир пяти загрязнений».
- 7 В течение кальпы, отягощенной злом,
Разумные существа телом постепенно становятся меньше.
Превращаются, с сердцем, что пятью пороками заражено,
Они в ядовитых змей и коварных змеев.

- 8 Неведенье и разрушительные страсти,
Сгущаются, распространяясь всюду, как частицы пыли.
Так, жажда с отвращением растут в конфликтах и согласьи
Подобно горным кряжам и вершинам.
- 9 Люди с ложными взглядами насаждают их грубо –
Эти дремучие дебри, заросли колючих кустов и бурьяна.
Ожесточенность и яростные нападки довлеют повсюду
На последователей Нэмбуцу клевету возводящих.
- 10 Вследствие вырождения зачастую смерти скоропостижны;
Утрачиваются обе награды – человек и его среда.
Отход от истинного и цепляние за кривое – в правиле жизни;
Бесмысленно люди друг другу при этом вредят.
- 11 Ныне идет последняя Дхарма-эпоха,
Пятый интервал в пятьсот лет, когда никто в этом мире,
Без веры в сострадательный Обет, что Татхагата исполнил,
Достигнуть освобожденья не в силе.
- 12 Девяносто пять небуддийских учений этот мир загрязняют;
Один лишь путь Будды является чистым.
Труд нестесненный, что в горящем доме другим помогает,
Лишь Просветлением может быть вызван.
- 13 В пяти загрязнениях увязая все глубже,
И миряне, и монастырская братия соперничают оголтело.
Желчь подозрений при виде тех, кто упрочен в Нэмбуцу,
Рвется наружу делами слепого их гнева.
- 14 Те, кому Просветление, вероятно, не нужно,
Изгоняют тех, кто единой практике Нэмбуцу привержен.
Кто учение о внезапном достиженьи пытается рушить,
Для того рожденья-и-смерти океан неизбежен.
- 15 Глупцы мы, на дне пучины страстей. Не скрыть это ложью,
Что мы живем во время Дхармы неискаженной.
Без намека на сознание чистоты и истины, как мы можем
Пробудить к Просветлению устремленность?

- 16 Для устремленности с помощью личной силы,
Путем святых завещанной, скудны наши мышление и язык.
Нам, неразумным, волнами существования всюду носимым,
Возможно ли нечто подобное в себе раскрыть?
- 17 В три раза больше, чем песчинок Ганга,
Тех Будд, под чьим началом сами шли мы к Просветлению
Бесчисленные эры. Но поскольку собственная сила жалка,
Мы не закончили существования смену.
- 18 Когда пять загрязнений темных веков овладевают миром,
Скрываются от взора наставления Шакьямуни.
Но чем шире обращение сострадательного Обета Амиды,
Тем чаще через Нэмбуцу возрождаются люди.
- 19 Принятые как нечто важнейшее в мире,
За пять кальп медитации Обеты превратились в деяния.
Средь них источником великого сострадания послужили
Обеты, увековечившие Жизнь и Сияние.
- 20 Во вратах Чистой Земли великая бодхичитта
Будит в существах сознание, устремленное к Буддости,
Равносильное, в свою очередь, сознанию, что стремится
Спасать всех разумных существ без устали.
- 21 Решимость всех разумных существ спасти –
Отражение мудрости Амиды, переключенной Обетом.
Истинно верит тот, кто переключенное готов принять;
Великую Нирвану он найдет непременно.
- 22 Кто убедился в переключении достоинства Татхагаты
И достиг сознания, к Буддости устремленного,
Отвергают укорененное в себе переключение блага.
Они – поток очищения, другим принесенного!
- 23 В океан Амидовой Молитвы мудрости
Впадают все реки, что текут послушно Силе Другого.
Дурные страсти там приобретают с Бодхи вкус один:
Такова истинной Земли Воздаянья природа.
- 24 Все, кто наполнен глубокой верою
В два способа, коими Татхагата достоинство переключает,

- Достигают стадии, равной совершенному Просветлению;
Потому неослабно Амиде они внимают.
- 25 Достигают стадии, равной совершенному Просветлению,
Люди истинной веры, которая в них заложена
Действием Молитвы Амиды, ее мудрости переключения
И ее объятий, где они вовеки не будут брошены.
- 26 До Просветления бодхисаттве Майтрее
Пять миллиардов шестьсот семьдесят миллионов лет еще,
Но подвижников, раскрывшихся навстречу истинной вере,
Лишь срок одной жизни отделил от него.
- 27 Когда Обет о рождении через Нэмбуцу
Приводит к равной совершенному Просветленью ступени,
Несомненно, что верующий в Нирвану великую вступит
Наравных с бодхисаттвой Майтреей.
- 28 Как только вера истинная достигается,
К братству благой уверенности присоединяется человек;
Теперь от Будды будущего, Майтреи, он не отличается
И до самого Бодхи проделает путь наверх.
- 29 Еще во времена Дхармы видимой
Сведущие учителя отринули разноликие учения
Собственной силы, ибо двери Нэмбуцу открыли им
Доступный всем путь в духе времени.
- 30 Тот, кто истинной веры достиг,
Произнося Имя Амитабхи священное,
Хочет отблагодарить Будду, пока жив,
Помня всегда о его щедрости.
- 31 Когда вера в избранный Обет даруется
Практикующим в этом порочном мире пяти загрязнений,
Их жизнь наполняет добродетель, что неопишима,
Неизмерима и превосходит мышленья.
- 32 Изрек Будда Внепрепятственного Сиянья:
Чтобы разумные существа в будущем были причастны
Нэмбуцу трансцендентальной мудрости, его передал я
В руки бодхисаттвы Махастхамапрапты.

- 33 Сострадая существам загрязненного мира,
Бодхисаттва Махастхамапрапта их к Нэмбуцу подводит.
Человек, познавший веру, будучи в его объятия принят,
В Чистой Земле прибежище свое находит.
- 34 Устремленность к Бодхи сообщается нам
Шакьямуни и Амидой, их состраданием беспредельным.
Благодарно воздают за подвиг Будды только те, кто встал
На мост трансцендентальной мудрости веры.
- 35 Обеты, которые Дхармакарой принесены –
Это Сила, что в таинстве Нэмбуцу себя выражает.
Если трансцендентальной мудрости веры мы лишены,
Подтверждение Нирваны вряд ли нас ожидает.
- 36 Не печальтесь, когда не видит сквозь тьму око мудрости, –
Есть свеча, что в долгой ночи невежества помогает.
Не горюйте, когда приходится дурной кармы груз нести, –
Есть корабль в рожденья-и-смерти большом океане.
- 37 Даже злостной кармы не в тягость нам неизбывная ноша,
Ибо Сила Обета границ не имеет;
Даже смятенных не бросает Будда и с пути соvrащенных,
Ибо мудрость его не имеет предела.
- 38 Что значит сотворение Татхагатой Обета?
Не покинув существ в муках, но увидев свое призвание
В переключении достоинства на них, он совершенно
Реализовал сердце великого сострадания.
- 39 Среди того, что переключено Амидой, –
Произнесение Намо-амида-буцу с истинной верою.
Это не-переключение, потому что собственной силой
Нэмбуцу повторять неприемлемо.
- 40 С того момента, как воды добра и зла
В океан Амидовой Молитвы мудрости втекают,
Сердцем великого сострадания являются сердца
Глупцов, которые их порождают.

- 41 Сказано в Сутре о Царе Лотосоликом:
Упорство во лжи и заблуждения моих последователей,
Впавших в кармические ошибки, набрав полную силу,
Дхарму заглушат с приходом ущербных дней.
- 42 Сутры учат, что клеветой на Нэмбуцу
Разумные существа в ад Авичи себя повергают,
Где восемьдесят тысяч кальп непрерывную муку,
Невзвидя света, претепевают.
- 43 Двое Почитаемых Миром своими устами
Создали для Земли Воздаянья действительную причину.
Те из нас, кто к братству благой уверенности пристанет,
Нирваны теперь непременно достигнут.
- 44 Десяти сторон света неисчислимыми Буддами
Сторонники Нэмбуцу защищены, а практика благословима;
Их слова нас должны убедить, что устремление к Буддости
С помощью личной силы неосуществимо.
- 45 Редко достигают люди истинной веры
В этом загнившем мире уходящей Дхармы, века ущербного.
Слыша свидетельство Будд, как песчинки Ганга, несметных,
Понимаешь, как трудно достигнуть этого.
- 46 Если бы вдруг не переключилось на нас достоинство
Для исходящего и возвратного движения,
Плывя в водовороте сансары, мы не имели бы способа
В океан лишений избежать погружения.
- 47 Обладание верой в непостижимую мудрость Будды –
Признак членов братства уверенности благой.
Залог подтверждения Просветления и высняя мудрость –
Это нам как превращенно-рожденным дано.
- 48 Обладание верой в непостижимую мудрость Будды
Наши отцы-учителя признают причиной Земли Воздаяния.
Из трудностей всех представляет наибольшую трудность
Эта действительная причина, в вере стояние.
- 49 Отбросив мучительное чувство безначального перерождения,
Твердо зная, что достигнешь наивысшей Нирваны, –

Плод явленного Амидой двустороннего заслуг переключения.
За это невозможно быть достаточно благодарным!

- 50 Верующих, рожденных в Земле Воздаянья, немного;
Велико число практиков, рожденных в Превращенной Земле.
Поскольку люди достичь Просветления своей силой не могут,
Уже кальпами мы пойманы в сансарическом колесе.
- 51 Очистительную суть Намо-амида-буцу, –
Переключение достоинства, – невозможно осмыслить!
Чрез милость выводящего переключения на нас пребудет
Возвращающего переключения милость.
- 52 Великое сострадание, указывающее выход,
Ведет к великой заботливости, побуждающей нас вернуться.
Как подтверждения в Чистой Земле мы могли бы достигнуть
Если б не наполнял Татхагата эти два русла?
- 53 В море рожденья-и-смерти
Правя кораблем Обета, что волну разбивает,
Тонущих видя, Амида, Каннон и Дай-Сэйси
Окликают их и подбирают.
- 54 В любое время и любом месте, в тех людях,
Что питают в сострадательный Обет Амиды веру глубокую,
Намо-амида-буцу выговариваться самоестественно будет,
Когда спят они и когда бодрствуют.
- 55 Последователи пути святых мужей за движенья основу
Принимают ум личной силы, свое изволение.
Но они осознают, вступая в бездонный ум Силы Другого,
Что неподвижность есть истинное движение.
- 56 Учение Шакьямуни по-прежнему существует,
Но нет тех, кто мог бы его на практике осуществить;
Как сказано, в эпоху заката Дхармы недоступно будет
Кому бы то ни было Просветленья достичь.
- 57 О отцы школы Чистой Земли из трех государств,
Пожалейте нас и в ученики примите!
До ступени благой уверенности вы сопроводите нас,
В вере истинной и радостной взрастите!

- 58 Людей, которым вера Силой Другого дарована,
Прославляет и своими благими друзьями
Почитаемый Миром учитель зовет, ибо подлинны
Их радость и преклонение перед Дхармой.
- 59 За намерение, созданное великим состраданием Татхагаты,
Возблагодарим, преодолевая немощность плоти.
За намерение, которое движет патриархами и учителями,
Возблагодарим, хоть трещат и ломаются кости.